

# 菲律賓華語課本

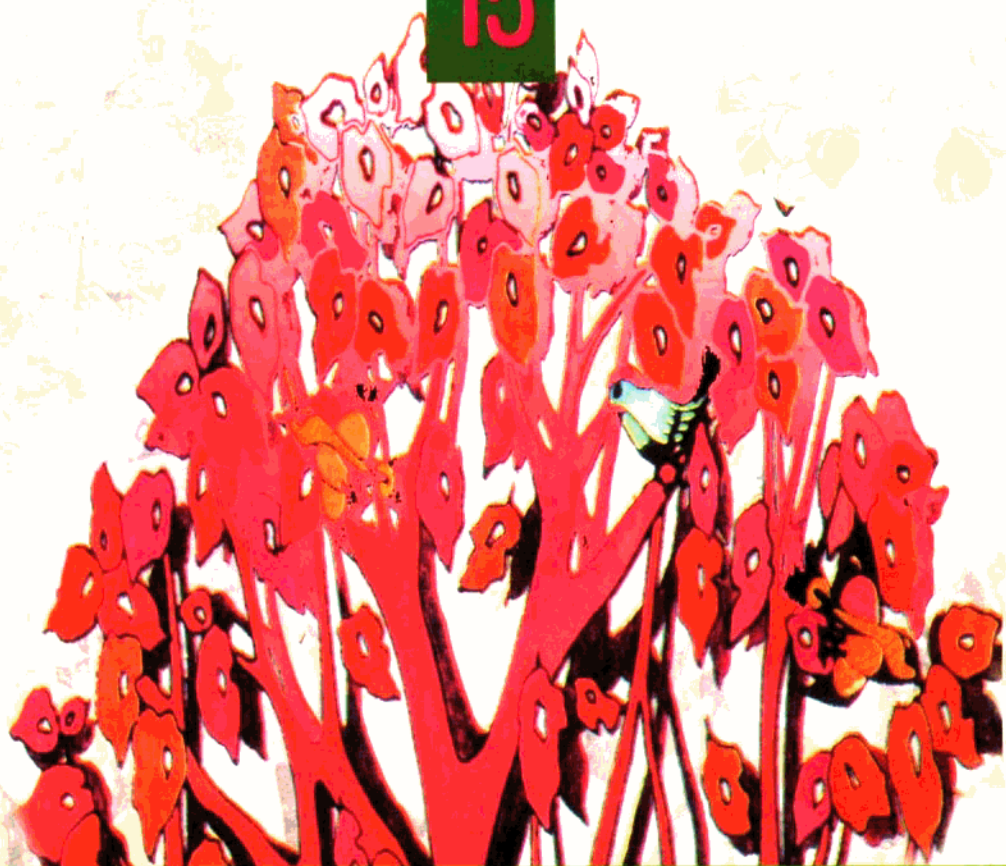
CHINESE FOR FILIPINOS

# 課本

COURSE BOOK

菲律賓華文教育研究中心

15



菲律賓華語課本  
CHINESE FOR FILIPINOS

課本  
COURSE BOOK

菲律賓華文教育研究中心

(15)

菲律賓華語課本·課本·15 / 沈文, 劉永山主編

ISBN 7-5619-0844-X

I. 菲…

II. 沈…

III. 對外漢語教學——中學——教材

IV. H195.4

責任印製: 喬學軍

版次: 2002年4月第1版      2006年4月第2次印刷

開本: 787毫米×1092毫米      1/16      印張: 5

書號: ISBN 7-5619-0844-X / H·02031

印數: 3001—4000冊

資助：莊長泰

策劃：顏長城

主編：沈文 劉永山

編者：沈文 劉永山

楊麗珠 莊明璇

黃端銘 楊美美

翻譯：蔡藝術

# 前言

- 菲律賓華語課本，是在全面總結了菲律賓華校華語教學經驗的基礎上，汲取了第二語言教學理論的研究成果編寫的。
- 菲律賓華語課本是一套針對性較強，融科學性、實用性、趣味性為一體的系列教材，共 20 冊。
  - 一至十二冊為綜合課，課文以會話為主。十三至二十冊分設華語、閱讀、寫作、聽力四門課。“華語”為主課，課文採用短文形式。“閱讀”內容以文化知識為主，擴大詞彙量，提高閱讀能力。“寫作”通過有計劃的作文基礎訓練，培養學生書面表達能力。“聽力”以聽為主，通過音像等言語材料，培養學生聽課和日常生活交際的語言能力。四種課型緊密配合，全面提高華語聽、說、讀、寫的能力。
  - 除課本外，本套教材還配有生詞卡、圖卡、錄音帶、錄像帶、輔助教學電腦軟件、綜合練習本、寫字本和教師手冊，成龍配套。
- 課本的語言材料選用當前中國通用的規範的現代漢語。學完十二冊，可學習常用詞 3000 個左右，語法點 126 個，達到初等華語水平。學完二十冊，可學習常用詞 5000 個左右，語法點 326 個，達到中等華語水平。
- 學習時間每週不應少於 10 學時，每年不應少於 280 學時。達不到上述時間，可靈活使用本教材。
- 教學方法：以語言交際技能訓練為核心。突出語言教學的特點，貫徹“精講多練”的原則。
- 課本設計編排了大量練習，目的是通過各種形式的操練，使學生逐漸養成直接用華語思維的習慣，達到熟巧程度，提高交際能力。
- 教材中融入了大量中菲文化內容，十二冊前側重交際文化，十三冊起交際文化與知識文化並重。
- 課本以“漢語拼音”為主，以“注音符號”為輔；採用繁體字，同時介紹常見簡化漢字，以利於教學和交際。

# 目錄

|     |                    |    |
|-----|--------------------|----|
| 第一課 | 可愛的菲律賓 .....       | 1  |
|     | 詞語例釋：(一) 之         |    |
|     | (二) 多/多麼           |    |
|     | (三) 其中             |    |
|     | 對話：千島之國真美          |    |
| 第二課 | 在泥石流災區 .....       | 6  |
|     | 詞語例釋：(一) 自         |    |
|     | (二) 品              |    |
|     | (三) 爲(wèi)         |    |
|     | 對話                 |    |
| 第三課 | 桃花源的故事 .....       | 11 |
|     | 詞語例釋：(一) 究竟        |    |
|     | (二) 容得下/容不下        |    |
|     | (三) 所              |    |
|     | 對話                 |    |
| 第四課 | 三巴樂湖的故事 .....      | 16 |
|     | 詞語例釋：(一) 如         |    |
|     | (二) 面              |    |
|     | (三) 白              |    |
|     | 對話                 |    |
| 第五課 | 潑水節 .....          | 21 |
|     | 詞語例釋：(一) 倒(dào)/倒是 |    |
|     | (二) 怎麼樣            |    |
|     | (三) 處(chù)         |    |
|     | 對話                 |    |
| 第六課 | 推敲 .....           | 26 |
|     | 詞語例釋：(一) 幾乎        |    |
|     | (二) 拿主意/拿……主意      |    |
|     | (三) 以便             |    |
|     | 對話                 |    |

|                   |  |    |
|-------------------|--|----|
| 第七課               | 印度奇觀 .....                               | 31 |
|                   | 詞語例釋：(一) 竟 / 竟然<br>(二) 足<br>(三) 怪不得      |    |
|                   | 對話                                       |    |
| 第八課               | 鄭成功 .....                                | 36 |
|                   | 詞語例釋：(一) 作為<br>(二) 無惡不作<br>(三) 至少        |    |
|                   | 對話： 參觀鄭成功紀念館                             |    |
| 第九課               | 勞山道士 .....                               | 41 |
|                   | 詞語例釋：(一) 一一<br>(二) 即使……也……<br>(三) 否則     |    |
|                   | 對話                                       |    |
| 第十課               | 到大雅台遊覽 .....                             | 46 |
|                   | 詞語例釋：(一) 早<br>(二) 別提<br>(三) 照相的照相, 騎馬的騎馬 |    |
|                   | 對話                                       |    |
| 第十一課              | 賣報 .....                                 | 51 |
|                   | 詞語例釋：(一) 不得已<br>(二) 始終<br>(三) 自然         |    |
|                   | 對話                                       |    |
| 第十二課              | 希望工程 .....                               | 56 |
|                   | 詞語例釋：(一) ……界<br>(二) 及時<br>(三) 向來         |    |
|                   | 對話                                       |    |
| 生詞表 .....         |  | 61 |
| 附錄：中國歷史朝代簡表 ..... |  | 68 |



## 可愛的菲律賓

在亞洲的東南部，有大小七千多個島嶼，像美麗的珍珠鑲嵌在太平洋上。那就是生我養我的地方，有名的千島之國菲律賓。菲律賓的氣候屬於熱帶氣候，雨水充足，森林茂盛，盛產椰子和其他熱帶水果。土地肥沃，全年能生產糧食，是魚米之鄉。啊，多麼富饒美麗的地方！

菲律賓是個自由、文明的國家。自古以來，菲律賓就和世界上許多國家保持着友好往來。隨着科學技術的發展，特別是現代航海、航空事業的發展，使菲律賓各島之間的距離變近了，使菲律賓和各國之間的距離變近了。

我多麼想飛上藍天，從最南端的城市納卯飛往馬尼拉，看看那重重的山林、一望無際的稻田；看看朵朵白雲下那藍藍的海洋、鑲嵌在海洋上珍珠般的小島。我要更好地認識這千島之國，為她美好的明天努力奮鬥。

菲律賓是個多民族的大家庭，華人是其中的一員。幾百年來，華人和菲律賓各族人民和睦相處。過去，他們一起遭受侵略者的屠殺、壓迫，共同反抗侵略者。在和平的日子裡，他們共同開發着這片富饒的土地，建設着美麗的國家。幾百年來，華人已經和菲律賓各族人民融合成一個和睦的大家庭。



我熱愛菲律賓，熱愛這個美麗的千島之國，熱愛這個由幾十個民族組成的大家庭。我要努力學習，學好本領，將來和菲律賓各族人民一起，管理好國家，建設好國家，當好國家的主人。

## 二、生詞

1. 鑲(鑲)嵌 (動) xiāngqiàn (ㄒㄩㄤ ㄑㄩㄢˋ) to set; to mount; to inlay
2. 屬於(属于) (動) shǔyú (ㄕㄨˇ ㄩˊ) to belong to
3. 盛產(产) (動) shèngchǎn (ㄕㄥˋ ㄔㄢˇ) to be rich in; to abound in
4. 充足 (形) chōngzú (ㄔㄨㄥ ㄗㄨˊ) abundant; sufficient
5. 茂盛 (形) màoshèng (ㄇㄠˋ ㄕㄥˋ) thriving; luxuriant
6. 鄉(乡) (名) xiāng (ㄒㄩㄤ) a land of plenty
7. 肥沃 (形) féiwò (ㄈㄟˊ ㄨㄛˋ) rich; fertile
- \* 8. 多麼(么) (副) duōme (ㄉㄨㄛ ㄇㄛ) how; what (to show degree)
9. 富饒(饶) (形) fùráo (ㄈㄨˋ ㄖㄠˊ) fertile; to be richly endowed
- \* 10. 自 (介) zì (ㄗㄥˋ) since; from
11. 文明 (形) wénmíng (ㄨㄣˊ ㄇㄩㄥˊ) civilized
- \* 12. 往來(来) (名) wǎnglái (ㄨㄤˇ ㄌㄞˊ) intercourse; dealings
13. 隨(随)着 (介) suízhe (ㄙㄨㄟˊ ㄓㄜ) along with; in pace with
14. 距離(离) (名) jùlí (ㄐㄩˋ ㄌㄧˊ) distance
- \* 15. 奮鬥(奋斗) (動) fèndòu (ㄈㄣˋ ㄉㄡˋ) to struggle; to strive; to fight
16. 員(员) (量) yuán (ㄩㄢˊ) measure word for member
17. 和睦 (形) hémù (ㄏㄜˊ ㄇㄨˋ) harmony
18. 相處(处) (動) xiāngchǔ (ㄒㄩㄤ ㄔㄨˇ) to get along (with one another)
- \* 19. 遭受 (動) zāoshòu (ㄗㄞ ㄕㄡˋ) to suffer
20. 屠殺(杀) (動) túshā (ㄊㄨˊ ㄕㄚ) to massacre
21. 融合 (動) rónghé (ㄖㄨㄥˊ ㄏㄜˊ) to merge; to mix together
22. 管理 (動) guǎnlǐ (ㄍㄨㄢˇ ㄌㄩˇ) to manage

## 專名

- |                         |             |                |
|-------------------------|-------------|----------------|
| 1. 太平洋<br>Pacific Ocean | Tàipíngyáng | (ㄊㄞˊ ㄆㄧㄥˊ ㄩㄤˊ) |
| 2. 納(纳)卯<br>Davao       | Nàmǎo       | (ㄋㄚˋ ㄇㄞˇ)      |

### 三、詞語例釋

#### (一)之

“之”做助詞，用在定語和中心語之間，和“的”差不多。“之”後邊的中心語，一般是單音節的。如：……之一，……之際，……之多，……之極，……。

“之”，as an auxiliary word, used between an attributive and the word attributive, is similar to “的”。The word modified by the attributive behind “之” is always a monosyllable word.

1. 那就是有名的千島之國菲律賓。
2. 菲律賓是魚米之鄉。
3. 同學之間應該互相團結，互相友愛。
4. 兩人之間隔開了一道“河”。

另：“之內，之外，之上，之下”是“以內，以外，以上，以下”的意思。

#### (二)多/多麼

副詞。(1) 表示程度很高。含有誇張語氣和強烈感情色彩。多用在感嘆句中。如：

Adverb. To express a very high degree. It has tone of exaggeration and a strong feeling and emotion, mostly used in the exclamatory sentences.

1. 啊，多麼美麗的地方！

2. 我多麼想飛上藍天，從最南端的城市納卯，飛往馬尼拉。
3. 那本書多有意思啊！
4. 搞科學研究多麼不容易啊！

(2) 表示任何一種程度。用在“不論/無論……多/多麼……”、“多/多麼……也/都……”、“多……多……”等格式中。如：

to express any kind of degree.

1. 不管多麼困難，我也要學好華語。
2. 多大困難我也能克服。
3. 山多麼高我們也要上。
4. 有多大勁兒就用多大勁兒。

在問句中，詢問程度、數量，或前邊有否定詞時，只用“多”，不用“多麼”。如：

In a question asking degree, number, or when there is a negative word / phrase before “多”，only “多” can be used and never “多麼”？

1. 你今年多大了？
2. 這兒離碧瑤有多遠？
3. 沒走多遠他又回來了。

### (三) 其中

那裡面,這裡邊。指處所、範圍。如:

among which / them; in which / it

1. 菲律賓是個多民族的大家庭,華人是其中的一員。
2. 我們班有四十個學生,其中三十四個是華人。
3. 菲律賓有七千多個島嶼,其中很多小島没人住。
4. 海洋中有些魚可以發光,其中的道理你知道嗎?

## 四、練習

### (一) 聽寫並朗讀生詞

### (二) 熟讀詞語

1. 千島之國 魚米之鄉 同學之間 彼此之間
2. 盛產椰子 盛產芒果 盛產熱帶水果 盛產珍珠
3. 熱帶氣候 屬於熱帶氣候 屬於學校
4. 雨水充足 森林茂盛 礦產豐富
5. 自古以來 自獨立以來 自上中學以來
6. 隨着生產的發展 隨着科學技術的發展  
隨着現代化航海、航空事業的發展
7. 距離變近了 使距離變近了 使各國之間的距離變近了
8. 重重的山林 富饒的土地 一望無際的稻田 珍珠般的小島
9. 多民族的大家庭 和睦的大家庭  
由多民族組成的大家庭
10. 是其中的一員 是大家庭中的一員  
是各民族大家庭中的一員
11. 遭受屠殺 遭受壓迫 遭受侵略者的屠殺、壓迫
12. 融合在一起 融合成一個和睦的大家庭
13. 管理好國家 建設好國家 當好國家主人

### (三) 朗讀課文

#### (四) 請你講講你所了解的菲律賓

1. 菲律賓的氣候和物產。
2. 菲律賓的交通和與各國的往來。
3. 你坐過飛機和輪船嗎？請你談談在飛機上或輪船上看到的菲律賓。
4. 華人和菲律賓各族人民和睦相處的情況。

#### (五) 討論與思考

1. 菲律賓的物產怎麼樣？
2. 菲律賓哪些方面應該更好地發展？

## 五、對話

### 千島之國真美

小文：我來介紹一下，她是我表姐，剛從納卯來。表姐，這是美華，是我同學。

莉莉：認識你很高興！我叫莉莉，我家在納卯。請吃點榴連(liúlián)，這是我們那裡的特產。

美華：謝謝。聽說榴連是果中之王，以前我還真沒吃過。你是坐飛機來的吧？

莉莉：對。坐飛機到馬尼拉才一個多小時。

小文：在飛機上能看到什麼？

莉莉：一會兒看到的是高高低低的山，一會兒飛機下邊又是朵朵白雲，白雲下是藍藍的海，一個個小島就像鑲嵌在海洋上的寶石。

小文：前兩年我坐船去過納卯。

美華：坐船有意思嗎？

小文：很有意思。有時只看到天水相連，別的什麼也看不到。有時，又看見一個小島向你漂來，好玩極了。

美華：是啊，我們這個千島之國真美。



## 第二課

# 在泥石流災區

### 一、課文

一九九五年十月，颱風襲擊了呂宋島，特大的暴雨，把夾雜着大石頭的火山灰，沖出了幾十公里，造成了泥石流。泥石流把不少村子埋掉了，堅固的樓房，也被埋了一兩層。一夜之間，肥沃的土地變成了一片沙漠，上百萬人逃出了家，成了災民。

災民的生死安危，牽動着每個人的心。我們的父輩很快組織了菲華救濟隊、菲華義診團奔向災區；菲華防火會連夜給災民送去了水；我們學校的老師和同學也爭着捐錢、捐衣物，買了食品和生活用品，準備星期天送往災區。

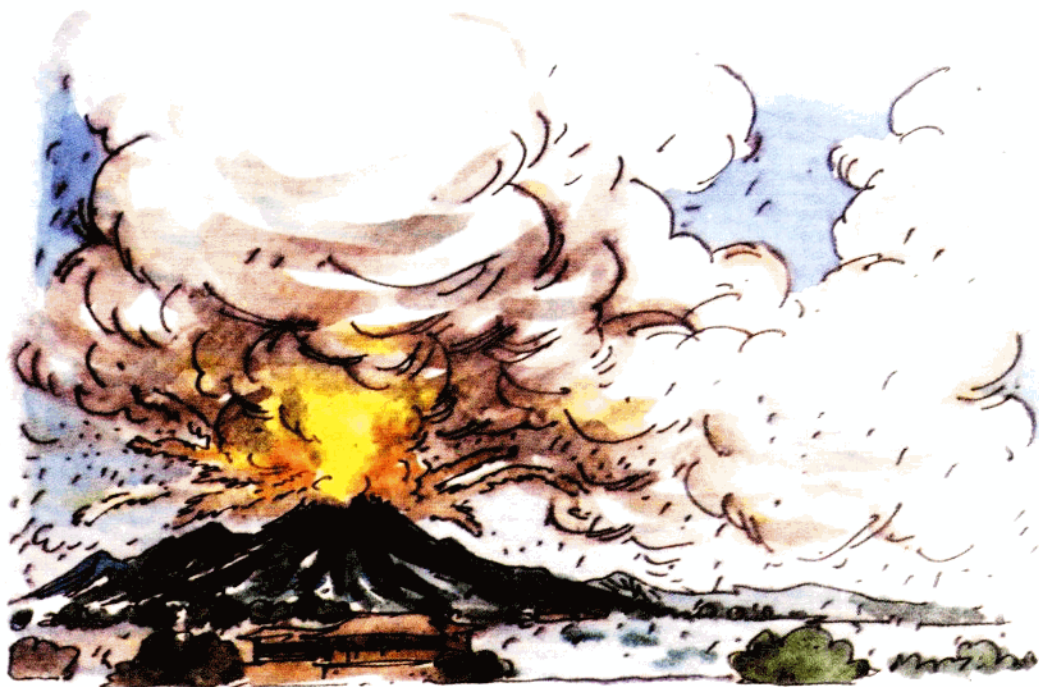
星期天一早，我們幾個年齡比較大的同學和老師們一起，坐着校車出發了。跟我們一起去的，還有防火會的幾輛車和一個義診團。通往災區的路上，來自四面八方的車輛是那麼多，就像馬尼拉街道上一樣擁擠。我們爲了早點到災區，一早就出發了。沒想到，到災區時已快中午了。災民真多，有些住在軍用帳篷裡，有些住在新搭起的棚子裡，有些住在學校裡，有些住在教室裡。那裡停着很多汽車，正在發賑濟品。

我們又走了很遠，才到目的地。那是一個很大的學校。每個教室都住滿了災民，有的睡在地上，有的睡在課桌上。他們除了身上穿的衣服以外，什麼也沒有了。他們家的一切，都埋在泥石流下面了。這一帶的學校都停課了，學校成了災民臨

時的家。看到這種情況，我心裡非常難過。

一到目的地，義診團的醫生就立刻給災民們看病；救濟隊馬上給災民們發糧食、用品和衣服。

天氣很熱，我們忙得一身汗。但災民那痛苦的樣子，那發自內心的感激，使我們忘記了炎熱和勞累。能為災民做點事，我感到很高興。



## 二、生詞

1. 泥石流 (名) nǐshíliú (ㄋㄧˇ ㄕㄨˋ ㄌㄧㄡˊ)  
mud-rock flow

\*2. 特 (副) tè (ㄊㄜˋ) especially; very

3. 夾雜 (夾杂) (動) jiāzá (ㄐㄩㄞ ㄗㄚˊ ㄓㄨˋ)  
to be mixed up with

4. 火山灰 (名) huǒshānhuī (ㄏㄨㄛˇ ㄕㄨㄢ ㄏㄨㄟ)  
volcanic ash

\*5. 造成 (動) zàochéng (ㄗㄞˋ ㄔㄥˊ)  
to cause

6. 堅(堅)固 (形) jiāngù (ㄐㄩㄢ ㄍㄨˋ)  
firm; strong

7. 樓(樓)房 (名) lóufáng (ㄌㄡˊ ㄈㄤˊ)  
a building of two or more storeys

8. 災(灾)民 (名) zāimín (ㄗㄞ ㄇㄧˊ)  
victims of natural calamity

9. 安危 (名) ānwēi (ア×ヱ) safety
10. 牽動(牽动) (動) qiāndòng  
(<1ア×ヱ) to affect
- \*11. 奔 (動) bèn (ウ×) to rush to;  
to hurry to
12. 災區(灾区) (名) zāiqū  
(ア×<1) disaster area
- \*13. 連(连)夜 (副) liányè (カ1ア×1セ)  
that very night; the same night
14. 捐 (動) juān (カ1ア×) to donate
15. 車輛(车辆) (名) chēliàng (イセ  
カ1尤) vehicles
16. 帳(帳)篷 (名) zhàngpeng  
(セ尤・ウ×) tent
17. 棚子 (名) péngzi (ウ×・ア)  
shed; shack
18. 賑濟(賑济) (動) zhènjì (セ×カ1)  
to relieve, to aid
19. 目的 (名) mùdì (ア×カ1)  
purpose
20. 一帶(帶) (名) yídài (1カ×)  
area
- \*21. 臨時(临时) (形) línshí (カ1×<sup>レ</sup>ア)  
temporary
22. 內心 (名) nèixīn (ア×<sup>レ</sup>ア×) heart
23. 炎熱(热) (形) yánrè  
(1×ア×) blazing; burning hot

## 專名

1. 菲華(华)救濟(济)隊(队) Fēi Huá Jiùjìduì (ア×ア×ア×<sup>レ</sup>カ1ア×カ1カ1×<sup>レ</sup>)
2. 菲華(华)義(义)診(诊)團(团) Fēi Huá Yìzhěntuán (ア×ア×ア×<sup>レ</sup>カ1ア×カ1×<sup>レ</sup>)
3. 菲華(华)防火會(会) Fēi Huá Fánguǒhuì (ア×ア×ア×<sup>レ</sup>ア×ア×<sup>レ</sup>ア×<sup>レ</sup>)

## 三、詞語例釋

### (一) 自

介詞“自”是“從”的意思。

a preposition, has the same meaning as “從”

(1) 用在“來”、“發”、“寄”、“出”等動詞後。如：

is placed after verbs 來, 發, 寄, 出 etc.

1. 這些車輛來自四面八方。(從四面八方來)
2. 那發自內心的感激, 使我們忘記了炎熱和勞累。(從內心發出)
3. 那封信寄自上海。(從上海寄出)

(2) 引出時間、處所的起點。如: 自古以來, 自古至今, 自上而下, 自遠而近, 自東向西, ……。

indicates a starting point in time or place.

1. 自上中學以後, 他進步快多了。

2. 本次班機,自馬尼拉開往北京。

## (二) 品

“品”做詞尾,構成名詞,表示不同種類的物品。如:商品、體育用品、奶品、毒品……。

“品”, as suffix, makes nouns which mean different types of goods, such as: 商品 commercial products, 體育用品 sports goods, 奶品 milk products, 毒品 drugs, ....

1. 買好食品和生活用品,準備送往災區。
2. 醫生擺好藥品。
3. 那裡已有不少汽車在發賑濟品。
4. 街上有各種各樣的印刷品。

還可表示不同等級、規格的物品。如:下品、次品、半成品、廢品……。如:

It can also mean goods of different grades, specifications and standards. Such as: 下品 low-grade; inferior, 半成品 semi-finished products, 廢品 waste product; reject....

1. 這件衣服是次品貨。
2. 那兒賣的東西有成品,也有半成品。

## (三) 爲(wèi)

(1) 表示原因、目的,可加“了”、“着”,後邊有時可用“而”連接相承的部分,如:

Meaning reason, purpose, can be followed by “了”,“着”. Sometimes “而” can be added to show link between the two phrases / clauses.

1. 爲了早點兒到災區,我們一早就出發了。
2. 我要爲建設好國家而努力學習。
3. 爲了有健康的身體,我要天天鍛煉。
4. 大家都爲這件事高興。

(2) 替;給。如:

for; to

1. 能爲災民做點事,我感到很高興。
2. 我們青年學生應該爲社會做點事。
3. 你得到了獎學金,我真爲你高興。



## 四、練習

### (一) 聽寫並朗讀生詞

### (二) 熟讀詞語

1. 突然襲擊 暴雨襲擊 颱風襲擊 颱風襲擊了呂宋島
2. 夾雜着大石頭 夾雜着大石頭的火山灰
3. 沖出了很遠 泥石流沖出很遠 沖壞房屋
4. 生死安危 災民的生死安危 牽動着我們的心  
牽動着每個人的心
5. 造成泥石流 造成特大浪費 特大暴雨 風景特美
6. 東奔西跑 奔向災區 連夜奔向災區 連夜逃出泥石流區
7. 爭着捐錢 爭着捐衣物 捐食品 捐生活用品  
準備好賑濟品 發賑濟品
8. 搭好帳篷 搭好棚子 臨時搭起棚子  
災民臨時的家
9. 天氣很熱 天氣炎熱 忘了炎熱和勞累

### (三) 朗讀課文

### (四) 口頭回答問題

1. 泥石流是怎樣形成的？
2. 人們是怎樣賑濟災民的？
3. “我”去災區時看到什麼情況？
4. 大家為什麼忘記了炎熱和勞累？

### (五) 討論題

我們應該怎麼關心災民？

## 五、對話

甲：火山灰遇到暴雨造成泥石流，太厲害了。

乙：颱風帶來的特大暴雨，造成了泥石流，很多村子被埋了，大片土地變成了沙漠，上百萬人成了災民。

甲：災民太可憐了，一夜之間就變得什麼也沒有了。

乙：我去過災區，災民的確太可憐了。

甲：所以我們應該同情他們，用各種方法幫助他們。

乙：我們學校讓學生捐錢、捐衣物，去賑濟災民。

甲：參加這樣的活動對我們教育很大。